

イベント報告

## 地域・女性・歴史＝語り ——来るべき地域女性史に向けて

コーディネーター：羽生有希

(CGS研究員)

すべての語りは語り直しである。この記号論的な自明の理はしかし、異なってジェンダー化された人々が語ろうとする際には、また、世界全体や国家全体といった単位からすれば取るに足らないと見なされてきた場所に生きる人々が語ろうとする際には、そしてそのような語りを聞こうとする際には——ここでの「聞く」作業もやはり、普遍的とされる語りを聞くのを一旦止めることと、特定の語りを聞くのを学ぶこととを同時に含む「聞き直し」の作業になるが——、様々に異なる政治的含意を持つことになるだろう。だからこそ、学問の中立性や普遍性を生活者としての女性の立場から問い直すことを主要な関心事と位置づけてきたフェミニズム研究にとって、こういった作業は重要となるはずだが、そのような語り直しと聞き直しを実践してきた地域女性史は悲しきかな、従来のフェミニズム研究において十分に注目されていなかったように思われる。

2019年12月15日に国際基督教大学ダイアログハウス二階国際会議室にて行われたシンポジウム「地域・女性・歴史＝語り——来るべき地域女性史に向けて」(国際基督教大学ジェンダー研究センター主催)は、フェミニズム研究、ジェンダー・セクシュアリティ研究に関心を持つ人々が、地域女性史の実践の射程と意義、そしてそれ自体の「歴史」を理解できるようにと願って筆者が企画したイベントである。講演者には女性史研究家の折井美耶子氏、むさしの市女性史の会(2013年に解散)の梁裕河氏、そして江東の女性史研究会の青井のな氏、大石温恵氏をお呼びした。歴史、女性史、オーラル・ヒストリーとの関係で地域女性史について概説が行われることと、地域女性史の実践の具体的事例について紹介が行われることを期待しての人選であった。

当日はまず、企画者である筆者が趣旨説明を行い、引き続いて折井氏、梁氏、

青井氏と大石氏の順でお話しいただいた。

折井氏の発表は、まず歴史と女性史との関係で地域女性史の輪郭を描くことから始まった。権力の正統性を固持する「正史」から女性や女性によって担われてきた仕事が長く排除されてきたことについて、また、そのような排除への反省として女性史が日本でどのように発展してきたかということについて説明がなされ、そのような女性史の問題意識及び発展と、女性政策の国際的・国内的な推進の波とが合わさって各地での地域女性史の編纂につながったこと、ただ現在は各地の地域女性史研究会が構成員の高齢化を共通した問題として抱えていることなどが論じられた。折井氏は次に、地域女性史の実践の構成的要素である聞き書きを歴史学におけるオーラル・ヒストリーと比較することで、語りを聞き手が文章化する「共同作業」としての聞き書きの独自性と困難について論じていた。総じて折井氏の発表は、女性たちがそれぞれの場で担ってきた、生命と生活の(再)生産としての「いのちとくらし」に注目する地域女性史の意義を平明に、かつ時に熱を込めて説くものだった。

次の登壇者の梁氏はまず、むさしの市女性史の会の沿革について簡潔に述べたうえで、ICUとも無縁でない中島飛行機——ICUは同社研究所跡地に建てられた——と関連させながら、武蔵野の朝鮮人労働者と女性たちの生活について話を進めていった。同社の工場では朝鮮人労働者も多くいたことが推測されるものの、創始者の中島知久平が関連書類を敗戦前に焼却処分したため、文書での実態確認は困難であるとのことだが、梁氏は当時を生きた人々から証言を得ることで、女性を含む当時の武蔵野の朝鮮人の生活のありようを描き出した。当時の国勢調査では多くが「無職」に分類されていた在日女性が、実際には「パプチェンイ(飯炊き)」として働いていたと明らかにしていく作業は、まさに聞き書きによる歴史の見直しの優れた一例だろう。また、梁氏は次に、当時のいわゆる「産業慰安所政策」との関係で中島飛行機が講じた従業員向け慰安対策を説明し、これも公的な文書は多くの場合現存しないものの、当時の証言からそのありようを明らかにしようとしていた。梁氏の発表は、女性の性と生の蹂躪と、それに屈しない女性たちの暮らしを、特に在日女性の観点から描くことで、地域女性史の実践の重要性を示したと思われる。

最後に、江東の女性史研究会のメンバーはまず、会の発足の経緯や普段の活動

について簡潔に述べ、それから、主著の『江東に生きた女性たち——水彩のまちの近代』の洲崎遊廓に関する記述をもとに発表を行った。東京帝国大学の本郷への移転に伴い、根津から移動して開業した洲崎遊廓で娼妓たちがどのような生活を送っていたかを、張見世、検査制度や前借金といった、当時の娼妓の生活に影響を及ぼした制度・仕組みはもちろん、津波による被害といった、海に近い洲崎特有の困難についても触れることで、初学者にも理解してもらえるようにしていた。聞き書きで得た証言も随所に折り込んだ。また、戦後の洲崎の赤線化とその終焉についても簡潔な説明があった。最後に江東の女性史研究会は、当該書籍の増刷が遊廓に関する記述を理由に江東区によって拒否されている問題についても語った。区の女性政策の一環として始まった女性史編纂の試みが、特定の記述を理由にその区によって阻害されるという問題は、行政と市民グループがジェンダー・セクシュアリティに関して協働する際に常にありうるジレンマとして考え直されてよいだろう。

質疑応答の時間には、聞き書きの難しさについての質問があった。折井氏、青井氏、梁氏が自身の経験に即して応答していたのが印象的だった。また、東京都足立区の女性史の編纂に携わった宮崎黎子さんから、同区のグループがやはり遊廓の記述をめぐる行政と対立したことについて情報共有があった。件の対立については同グループの『葦筒のうた——足立・女の歴史』にも記されているが、実際にその場で苦悩した方からの言葉は、やはり証言として重みのあるものだった。

発表の途中（と発表後の打ち上げ）で、折井氏から「大学で地域女性史をメインにしたイベントを行うのは初めてではないか」という趣旨の発言があった。企画者としては、貴重な機会を大学において設けることができたことに喜びを感じる一方で、人文系フェミニズムを研究する学生としては、地域女性史の実践がアカデミアにおいて十分に共有されていないことの奇妙さを改めて考えさせられた。フェミニズム研究が学問であり政治的運動でもあるとするなら、研究であり市民活動でもある地域女性史の実践とそれがリンクしないというのは、おかしなことだろう。地域女性史の実践が大学外の各地域においてだけでなく大学内においても真剣に受け止められるべきであるとの思いを強く抱いた。

注記：本報告は2021年4月に『江東に生きた女性たち——21世紀の女たちへの伝言8』（江東の女性史研究会編）に多少の変更を加えて掲載される予定である。

Event Report

## **Regions, Women, and Narratives as History —Towards the Future of Local Women’s History**

**Coordinator: HANYU Yuki**

**(CGS Research Fellow)**

All narratives are retellings. This semiotic truism, however, has a variety of different, political implications when gender diverse people attempt to tell their stories, or when people who live in places that are considered insignificant by the state or the world try to speak up. This is also true for our process of listening to those stories, which similarly is a process of “re-listening.” For, it requires us to temporarily stop listening to the universal narrative, while learning how to listen to a particular narrative. As a discipline that questions academic neutrality and universality from the viewpoint of women, this practice has been essential for feminist studies. Nevertheless, local and regional women’s histories that put into practice these acts of “retelling” and “re-listening” have, unfortunately, not received much attention in conventional feminist studies.

On December 15th, 2019 (Sunday), the Center for Gender Studies hosted the day-long symposium “Regions, Women, and Narratives as History — Towards the Future of Local Women’s History” at the International Conference Room on the second floor of the Dialogue House, at International Christian University. I organized this event in the hope that it would give people who are interested in feminism and gender and sexuality studies the opportunity to learn about the perspectives and the significance of practicing women’s local histories, as well as the history of these practices. The main guest speakers were Miyako Orie (researcher of women’s history), Yuha Yang (member of the Musashino City Women’s History Association, dissolved in 2013), Nona Aoi

and Harue Ooishi (members of the Koto Area Women's History Study Group). I invited them to give an overview of local women's history in the context of the relation between history, women's history and oral history, and also to introduce concrete examples of how local women's history is compiled.

At the beginning of the symposium, I introduced the purpose of the event and the guests, which was followed by the guests' presentations. Miyako Orii was the first speaker, who began by outlining the concept of local women's history in relation to history and women's history. This presentation addressed the long-term exclusion of women and their work from "official" history, that is, the history used to maintain and legitimate power. It also included an explanation of the historical development of women's history in Japan, and how it can be understood as a reflection of that very exclusion. The compilation of local women's history started as a result of multiple factors coming together: this awareness about the limitations of "official" history, the development of women's history, and waves of global and national promotion of policies for women. As one of the common challenges that local women's history research associations and groups face, the aging of its members was mentioned. Orii then went on to discuss the difficulty and uniqueness of writing down conversations, calling it a "joint collaboration" in which the listener becomes the writer of a narrative. She did so by comparing this practice of transcription—which is a key component of compiling local women's histories—with the role of oral history in conventional historiography. Overall, this presentation, sometimes quite passionately, stressed the significance of paying special attention to the reproduction of lives and everyday living as a function that women, each in their place and position, have fulfilled.

The second speaker was Yuha Yang, who briefly introduced the history of the Musashino City Women's History Association and connected it to Nakajima Aircraft, a company which in turn is connected to ICU: the university was built on the site of the company's research institute. Yang's talk focused on the lives of Korean workers and women in Musashino. It is said that many Korean

people were working at the factory, but it is difficult to find written proof. For, the founder Chikuhei Nakajima burned all related documents just before the end of WWII. Yang, however, was able to portray the lives of these Korean people in Musashino, especially the women, thanks to the testimonies from people who lived at that time. According to the census at the time, many Korean women in Japan were classified as “unemployed”, but they actually worked as *pap-chaeng-i* (cooks). This kind of clarification is an excellent example of correcting history by “listening and writing.” Yang also explained about the “comfort measures”, that is, sexual services by women for employees, which were adopted at Nakajima Aircraft in the context of the so-called “industrial comfort stations policies.” In this case too, official documents do not exist, so testimonies are the only way to clarify these aspects of the past. By portraying—especially from the perspective of Korean women—the violation of women’s lives and sexuality together with how women have resisted these violations, Yang’s presentation demonstrated the importance of researching local women’s history.

Finally, Nona Aoi and Harue Oishi, two members of the Koto Area Women’s History Study Group first described the background of their group, their usual activities, and then went on to talk about the Susaki *yukaku*, a licensed red-light district before the end of WWII, based on their book *Koto ni ikita josei tachi—suisai no machi no kindai* (Women Living in Koto: Modernity of the Colorful Waterfront Town). After a brief introduction about the Susaki *yukaku*, which was removed from Nezu due to the relocation of the Tokyo Imperial University to Hongo (in the vicinity of Nezu), they addressed the question of how everyday life was for the prostitutes who worked there. They explored this question by touching upon the difficulties specific to Susaki with its location near to the sea (e.g., damages caused by tsunamis), as well as the systems and mechanisms that affected the lives of the sex workers at the time, such as the *harimise* (a place to display the prostitutes for customers), the inspection systems for the control of venereal diseases, and advances of money.

They also repeatedly included testimonies that they themselves listened to and recorded. Then, they briefly explained the process of Susaki becoming an *akasen* district—as red-light districts were referred to between 1946 and 1958—after the end of WWII. Lastly, they discussed Koto City's refusal to reprint their book because of their descriptions of the Susaki *yukaku*. Despite the fact that the compilation of women's histories began as a part of the city's women's policies, the city did not allow the book's reprint, because it deemed these descriptions problematic. This is a possible dilemma that emerges when government and civil groups work together on issues related to gender and sexuality.

During the Q&A session, there was a question about the difficulty of reporting conversations, the difficulty of listening and writing. It was impressive how Orii, Aoi, and Yang offered responses based on their own experiences. Also, Reiko Miyazaki, who compiled local women's histories in Adachi City, shared the experience of her group, which was also confronted by the city's administration because of their descriptions of the *yukaku*. A report of this conflict can be found in the group's book *Ashibue no uta—Adachi onna no rekishi* (Reed Pipe Song: The History of the Women of Adachi), yet the actual words from those who experienced this conflict are important testimonies.

During her presentation (and also at the casual gathering afterwards) Orii pointed out that this may be the first time for a university to host an event focusing on local women's history. As the organizer of this event, I feel delighted to have had the opportunity to hold such an event at a university, but as a PhD student majoring in feminist humanities, I once again found myself wondering how odd it is that the practices of local women's histories are not sufficiently shared within academia. If feminist studies are both academic and political movements, I find it strange that feminist studies lack connection to the practices of compiling local women's history, which, too, are both research and civic activities. I strongly feel that the practices of compiling local women's histories need to be taken seriously not only in their specific local contexts, but also within the university.

**Author Note:**

This report will be published in April 2021 in the zine *Women Who Lived in Koto— Messages to Women in the 21<sup>st</sup> Century* (edited by the Koto Area Women's History Study Group) in a revised form.